

Duvoisinin eskuizkribu argitaragabea

PATXI ALTUNA

Loiolako Artxiboan dago gordea¹ Aita Jose Ignacio Arana azkoitiarraren (1838-1896) bilkinen artean. Beste artikulua batean² kontatua dut nola ezagutu zuten elkar Duvoisinek eta Aita Aranak, d'Abbadie jauna bitarteko zelarik. Aranak Poyanne-n, Akize baino goraxeagoko herriskan, beste jesulagun askorekin batera eman zituen erbestaldiko (1873ko Abuztua — 1879ko Abendua) urteak ziren. Horietarik urtebete baino gehiago, ordea (1875eko Abuztuak 26 — 1876ko Abenduak 4), Bodiguen zeritzan Baiona ondoko auzunean egin zuen³ eta garai hartan maixko bisitatu Baionako bere etxean Duvoisin, Loiolako Artxiboan gordea dagoen Arana beraren *Egunari Iaincozcoa* izeneko eskuizkribu trinko eta mardulak irakasten digunez. Han berean adierazten zaigu zein egunetan eskuratu zion Duvoisinek gaur lehen aldiz argitara demagun idazti hau. Honela irakurtzen dugu 1876ko Uztailaren 5 ean:

“5. Miérc., B(uen) T(iempo). A B^a (Bayona) con el P. Alberdi. Bertades (mantas), Mirail (zapatos). D. Pedro Aldalur con el Sr. Beloqui, etc.; Sr. Urra D. Sebastián, etc. Vuelta con el P. Muruzabal y P. Alberdi a las 11. Café, etc.; la (?) de Ibarrola Angeles y su primo N. Libro para Manila con la (?) de Areilza Antolina (PP. Beltrán y Baranera), etc. *Tarde visitamos Mr. Duvoisin e hija (su escrito basco-bibliográfico, etc.)...*”

Horixe da gaur argitaratzen dugun idazlana, Duvoisinek bere eskuizkribuan *Bibliographie basque* izendatua. Hogei orrialde handitako (35 zms. x 22 zms.) paper sorta da eta barnean beste txikiago bat dauka sartua, eraskin gisa.

1. AHL. 14. apala, 4. balda.

2. FLV, 1985, XVII, 46. zb.

3. Duvoisinek Bonaparteri Baionatik eginiko ezkutitz batean (1876-VII-7) honela dio: “Il (Arana) habite depuis quelques mois une maison de campagne de notre banlieu” (RIEV, 1930, XXI, 88. or.). Beste batean (1876-X-21): “J’ai vu hier le P. Arana. Il prend pour lieu d’adresse le n.º 25 de la rue d’Espagne, à Bayonne...”. Eta beste batean (1876-XII-20): “Le P. Arana nous a quitté à mon grand regret. Ses supérieurs l’ont envoyé dans les Landes. Sa nouvelle adresse est à Poyanne (Landes)...”.

Sortaren lehen orrialdea zuri eta garbi zegoen nonbait Duvoisinek eskuratu zionean eta Aranak honela idatzi zuen hor bere eskuz:

†
1876
Bibliographie basque
par
Mr. Duvoisin
Bayonne, 1876
Aiskide jaun Duvoisin berac bere escuz escribatua.

Handik hiru urtetara Aita Aranak betiko utzi zituen Poyanne eta iparraldeko Euskalerrria eta gainerako urteak hegoaldean eman, 1896an Oñan (Burgosen) hil zen arte. Duvoisinekiko harremanak, haatik, honen heriotza arte gorde zituen. Hona nola ezarri zuen bere *Egunari Iaincozcoa*-n adiskidearen hilberria:

“1891”. Otsaila, 7. lar (unbata). Goibel... On Jose Sola ta Goiti-ren 4eco cartachua Vitoriatic. Le capitaine Duvoisin (Jean)-en ilberria (Escualduna, 6, Fevrier) eta Elène Daurys-nec Batts (?) -ena onen alaba Esther Daurys-en bidez...”

Eta orri beraren eskuineko bazterrean, non idatzi ohi baitzituen hartzen zituen aldizkarien izenak eta horietako albisterik handienak, honela:

“Eskualduna 6. Id. Siglo F(uturo) 9. Capitán Duvoisin bascófilo. Necrología”.

Nik honenbestez isildu eta Duvoisini berari mintzatzen uztea nuke hobere. Zilegi bekit, halere, idatzi honen edukiaz bi hitz egitea. Lanaren izenburuak besterik iradoki dezakeen arren, iparraldeko idazleez bakarrik ari da Duvoisin. Ez, noski, hegoaldekoak ezagutzen ez dituelako, Larramendi, Kardaberaz eta Iturriaga bederen aipatzen baititu iraganean bada ere. Norbaitek —Aranak berak?— eskatu zion agian iparraldekoen historia laburra egin zezan.

Ezin uka nolnahi ere izendatzen dituenak ongi ezagutzen zituela eta haietaz informazio oparoa zuela, ez eta haien liburuei buruz bere iritziak zituela ere, ia beti zuzenak gainera. Informazioari dagokionez ez zaigu ahaztu behar Vinson-ek bere Bibliografia argitaratzeko hamabost urte falta zirela artean. Egia da, haatik, idazle bakarren bat itzuri zaiola haren izenik aipatu ere gabe; hala nola Tartas. Beste horrenbeste gertatu zitzaion Materrekin lehen orrialdeetan, baina hutsarte hori gero bete zuen eraskineko azken orrialdean sartuz.

Hutsarteren bat gorabehera, ordea, aipatzen dituen idazle batzuei buruz ematen dizkigun argibideak ez dira inola ere arbuigarriak. Euskal literaturaren egungo eguneko historigileek ere aurkituko dute hor, oso oker ez banago, gaurdaino ez zekiten zenbait punturen berri.

Neroni dagokidanez, autore zaharren gainean ematen dituen usteak eta iritziak gertatu zaizkit bereziki interesgarri, Etxepareri, Leizarragari, Axularri eta Oihenarti dihoazkienak batez ere. Azken biokiko miresmena ezin du izkutatu. Neure solas hau gehiegi ez luzatzearren, ordea, beste bien gainean esaten dituen puntu batzu ipiniko ditut laburkiro agerian. Etxeparez ari delarik esaten digu —Huartek baino berrogeitamar urte lehenago!— bilaukeriaz (“de félonie”) salaturik sarrerazi zuela erregek presondegian, ez zenbait bertsoen lizunkeriagatik; haren hizkera Garazikoa baino gehiago Amikuzekoa dela; lehen edizioak hutsegite asko duela —bere begiz ikusia ote zuen?—, baina bigarrenak —Oihenartek aipatzen duen Pabekoaren berri ez zekien, noski— are gehiago, bai eta 1874ean M. Cazals-ek prestatuak ere. Bestetik harri eta zur eginek agertzen zaigu hain bertso lizun eta likitsak zituen liburua argitaratzeko inork baimena eman zuelako —baina garai hartan, Trentoko Eliz-biltzarra baino lehen, apaizek behar ote zuen Elizgizonen baimenik libururik argitaratzeko? Parisko aleak ez dakar bederen inorenik— eta bi arrazoi bururatzen zaizkio: bat, baimena eman zuenak ez zituela bertsoak aditu; bi, Etxeparek bere aldetik “par un patriotisme mal-entendu” argitara eman zituela. Bai ote? Batek ez daki ondo zergatik ez zuen Duvoisinek puntu hori argitzeko Intxauspe kalonje jaunagana iritzi eske jo, Axularri buruzko auzi beretsua argitzeko egin zuen bezala (ikus “Axular eta Harizmendy”-z ari deanean kontatzen duena), bada agian erantzun berbera emango ziokeen: “Sa parole était probablement bienséante au temps où il vivait...; jamais on n’est plus délicat sur ce point que lorsque les mœurs sont plus relâchées”, nahiz Etxepareren eta Axularren “lohikerien” artean alde handia dagoen.

Azkenik —eta puntu honetan ere askoz geroago Lafonek esanari aurrea hartu zion— uste du bi azken poematxoak gainerakoak baino beranduago idatzi zituela Etxeparek; hitzaurrea ere bai, Lafonen ustez.

Leizarragaz dionetik —1591kotzat jotzen du honen liburuaren argitalpen urtea eta bitan gainera, oker noski— bizpahiru puntu hautatu eta azpimarratu nahi ditut. Eder da entzutea ariurri bakezalea zuela, bere parrokiako kristauei, sineste berrikoei nahiz zaharrekoiei, bere herriko elizan txandaka beren elizkizunak egiten uzterainokoa. Beste argibide hau ere ez dakit ez ote zen gaurdaino ezezagutua eta zenbait liburuzale edo bibliografok haren aleen artean aurkitu izan dituzten alde edo diferentzia batzu bederen hein batean esplika ditzakeena; alegia, Nafarroaz gainerako Euskalerrietan zabaltzeko ziren haren itzulpenaren aleak hasierako Dotrina Protestantea gabe —Leizarragak berak *Aduertimendua* deritzanaz ari da, agidanean— argitaratu zirela, ostera haietako kristauek irakurri ere gabe liburu osoa urratuko omen zutelako. Beste puntu bat bai dela guziz berria eta Duvoisinek bere kolkotik —bestela nondik?— aterea: Lapurdiko kostaldean aski luzaz bizi behar izan zuela —hori bai— edota “se nourrir de la lecture des anciens manuscrits appartenant au dialecte de la Côte...” Azken honi deritzat kolkotik aterea. Hitzez hitz ez badio ere, nabarmentzen zaio bere “maisu” eta adiskide Bonapartek Leizarragaren hizkeraz zuen iritzia; alegia, Etxeparerena baino zahar kutsu handiagokoa dela Leizarragaren hizkera, edo Lafonen hitzez esateko “Bonaparte considère la langue des poésies de Dechepare comme moins archaïsante

que celle de Liçarrague”⁴ eta bere garaiko lapurtera ere baino zaharragoa; horregatik asmatzen du Duvoisinek antzineko eskuizkribu horien kontua⁵.

Ez naiz hasiko hemen, hau ez baita horretarako lekua, iritzi horren kontrako arrazoiak xeheki aipatzen: Etxeparek *naynde* dioela eta Leizarragak *neinde*; hark *liçate* eta honek *litzateque*; hark *valia* beti eta honek *baliatu*; hark *derau-* (*nor-nori-nork* adizkietan) eta honek *drau-*; hark *hi redimitu iz* (pasiboa) eta honek *-tu izan da*; hark pasibako ajentea ez duela inoiz *-z* ematen eta honek bai (“gende prestu guciez laudatua”), eta abar, eta abar, baina bai laburkiro esango ni bataren eta bestearen obra irakurriago eta Lafonen iritzikoago naizela: “A ce dernier point de vue, Dechepare est aussi archaisant, peut-être même plus, que Liçarrague, et sa langue a beaucoup plus d’unité”⁶.

Baina aski mintzatu naiz eta badut ordua Duvoisini hitza emateko.

4. *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*, 2, ed., ELKAR, 47.

5. Hemen azken orduko ohar txo bat egin beharrean naiz Duvoisinin faboretan eta neure buruaren keixutan. Haren eskukoa nik honela irakurri nuen: “... la Côte du Labourd où (il) se nourrit de la lecture...”. Haritschelhar jaunak lagundu nau zuzen irakurtzen. Honi eskerrak eman eta Duvoisini bärkamendua eskatzen diot, nik adituaz bestelakoa baita hark dioena. Hark *ant... ant...* dio eta nik *et... et...* aditu nuen. Nolanahi ere bigarren *ant* hori ez ote ametsa?

6. Hor berean, 48. or.

†
1876

Bibliographie basque

par

Mr. Duvoisin

Bayonne, 1876

Aiskide jaun Duvoisin berac bere escuz escribatua.

BIBLIOGRAPHIE BASQUE

Bernard d'Etchepare

L'an 1545. *Linguae Vasconum Primitiae*, per Dominum Bernardum Detchepare, rectorem Sancti Michaelis Veteris.

Sous ce titre a paru le premier livre basque qui ait été imprimé, l'auteur le dit dans le livre et dans plusieurs parties de l'ouvrage. La dédicace à Bernard de Lahet indique que les frais d'impression ont été fournis par ce seigneur, dont le fief était à Sare, mais dont la famille a eu des grands biens en Navarre où elle a joué un rôle important.

On n'a aucun renseignement sur l'auteur, qui devait appartenir à la petite noblesse de la Basse-Navarre. On ne risque guère de se tromper, en émettant l'opinion qu'il sortait de la maison noble d'Etcheparea, d'Ibarrole; peut-être était-il d'Etcheparea, de Sarrasquete, mais son dialecte plus Mixain que Cizain me fait pencher pour le premier sentiment. On reconnaît que l'auteur a dû habiter plus ou moins longtemps le quartier où le dialecte navarro-labourdin, en *niz*, est en usage, car il emploie l'euphonie en *uya* de préférence à celle en *ia*, seul connu en Cize et Mixe. Ainsi il a inséré dans son livre une pièce intitulée *Mossen Bernat Etchaparere cantuya*. Ce morceau a été composé dans la prison de Pau, où l'auteur avait été enfermé par ordre du roi de Navarre, par suite de quelque dénonciation dont l'objet est inconnu. Il semble qu'Etchepare était accusé de félonie; il se dit parfaitement innocent: *Erregueri, daquidala, nic ezticit faltatu*. Il fait aussi entendre qu'il avait un office de juge; car il était encore laïque, et c'est peut-être la mésaventure dont il se plaint qui lui a fait abandonner la vie publique.

Son livre est un petit in 4.° de 28 feuillets. Le seul exemplaire connu se trouve dans la réserve de la Bibliothèque nationale de Paris. Il porte, à l'extérieur, sur les deux plats de la reliure, un écusson avec les armoiries des princes de Conty. Le frontispice ne fait connaître ni l'année de l'impression ni le nom de l'imprimeur; mais le privilège délivré en cour du Parlement de Bordeaux à François Morpain, imprimeur de cette ville, est daté du dernier jour d'avril 1545. Vers 1848 cet ouvrage a été inséré dans une revue Bordelaise et on en a détaché un certain nombre d'exemplaires. L'original présente des fautes d'impression nombreuses, et la seconde édition est plus mauvaise, parce que Mr. Archu [avec traduction française] l'a corrigée à sa façon. En 1874, M. Cazals, à Bayonne, a voulu reproduire l'original, tel quel, avec ses fautes, laissant à chacun le droit de les apprécier. Il n'a pourtant pas parfaitement réussi: son édition offre des fautes qui ne se trouvent pas dans l'autre.

La moitié de l'ouvrage est occupée par des vers pieux, et l'autre moitié par des poésies érotiques, composées sans doute avant la conversion de l'auteur. À coup sûr, on en a permis l'impression, parce qu'on ne les comprenait pas; la lascivité s'y montre à découvert et certaines passages ne peuvent être lus sans faire rougir jusqu'aux oreilles. Comment un prêtre catholique, dont la

morale est pure dans ses compositions religieuses, a-t-il pu livrer à l'impression des obscénités révoltantes? — Par un patriotisme mal-entendu: il a voulu que le basque parut au nombre des langues imprimées; il n'était pas non plus sans doute insensible à la gloire d'être celui qui lui aurait fait faire son entrée triomphale dans le monde; et quand il a trouvé un homme disposé à faire les frais d'impression, il aura livré sans examen ni scrupule les matériaux qu'il avait entre les mains. Deux pièces paraissent seules avoir été composées en vue de la publication de l'ouvrage: elles se trouvent à la fin du livre; ce sont deux poésies rythmées pour le chant et pour la danse. On y trouve des vers comme ceux-ci:

Heuscara, jalgui adi campora!
 Heuscara, jalgui adi plaçara!
 Oray dano egon bahiz
 Imprimitu bagueric,
 Hi engoitic ebiliren
 Mundu gucietaric.
 Heuscara,
 Jalgi (sic!) adi dançara!

Je me suis étendu sur le sujet de ce petit livre à cause de l'importance que sa date lui donne au point de vue philologique. Il appartient à un dialecte inférieur: il y a même quelque mélange de haut-navarrais et de beaucoup plus de navarro-labourdin: mais il s'en dégage un fait incontestable, c'est que le basque d'il y a trois cents ans est encore le basque d'aujourd'hui.

Jean de Liçarrague

1591. *Jesus Christ gure Jaunaren Testamentu Berria*. Jean de Liçarrague était de Briscous. Nous savons, par tradition, qu'il a exercé le ministère calviniste à La Bastide-Clairance, où l'immense majorité resta catholique. Mais la reine de Navarre imposait la religion nouvelle, et il paraît que, grâce au caractère conciliant de Liçarrague, les deux cultes purent pratiquer alternativement leurs rites dans la même église. C'est tout ce qu'on sait de cet homme. Il avait dû habiter assez longtemps la Côte du Labourd ou se nourrir de la lecture des anciens manuscrits appartenant au dialecte de la Côte, puisque sa traduction peut être réputée labourdine. Toutefois le lecteur est surpris de rencontrer de distance en distance des termes et des tournures mixaines pures; c'est que le mixain arrivait anciennement jusqu'à Bayonne; les villages placés entre Villefranque et l'Adour lui appartenaient; l'influence du Navarro-labourdin l'a emporté, sauf à Bardos, sans cependant effacer entièrement le mixain.

M. Cazals a réimprimé récemment une partie de la traduction de Liçarrague.

L'auteur avait composé en outre une doctrine protestante qui se trouve en tête du livre. Les exemplaires destinés à être répandus dans les pays bas-

ques non-navarrais, ne portent pas cette doctrine, qui aurait fait déchirer le livre sans examen. Cette doctrine fut imprimée séparément in 32. Il n'en existe qu'un exemplaire qui a coûté 1000 f. au prince Louis Lucien Bonaparte.

La traduction du Nouveau Testament fut imprimée à La Rochelle par Pierre Hautin, en 1591. C'est notre second ouvrage par rang d'ancienneté.

Vulcanius (Bonaventure de Sinet)

1597. Je vais citer, à titre de curiosité, l'extrait d'un livre intitulé *De litteris et lingua Getarum*, etc., imprimé à Leyde en 1597 sous le nom de Bon. Vulcanius, nom pseudonyme de Bonaventure de Sinet. L'auteur parle succinctement des causes qui ont préservé la nationalité et la langue des Basques; il rend hommage à la Reine de Navarre qui a fait imprimer la traduction du Nouveau Testament; il en tire l'oraison dominicale et place à la suite une liste de cent un mots qu'il avait recueillis, il y avait longtemps déjà, pour son usage particulier. Un fait à remarquer, c'est que l'écrivain d'il y a trois siècles avait des idées plus justes sur la question que la plupart de ceux qui en parlent aujourd'hui.

M. Burgaux des Marais a fait réimprimer chez Didot, en 1860 (à 18 exemplaires seulement) le spécimen de langue basque donné par Sinet.

Voltaire

Vers 1600. *Interpret ou traduction du français, espagnol et basque*, un volume, les pages à trois colonnes, une pour chaque langue, Lyon-Rouyer. Je n'ai pas la date précise de l'impression; elle a été faite autour de l'an 1600. C'est une sorte de *Guide de la conversation*, comme on en trouve aujourd'hui pour tous les pays. Au commencement se trouve un petit vocabulaire suivi de dialogues. Le volume entier ne contient pas 300 pages. Francisque Michel en a extrait cent proverbes labourdins qu'il a fait réimprimer à Bordeaux chez Fayé, en 1847, à la suite des proverbes d'Oihenart et de Maestre. Cazals en a réimprimé 78, en 1873. L'auteur n'était pas Basque; il a dû se faire aider par un habitant de Saint-Jean-de Luz, comme l'indique sûrement le dialecte dont on s'est servi. Tel aujourd'hui est ce dialecte, tel il était il y a deux et trois siècles, seulement alors les aspirations étaient plus communes.

Proverbes de Benito Maestre

XVI^e siècle. Maestre n'était pas l'auteur, mais le possesseur d'un manuscrit in-folio sur papier, d'une écriture du XVI^e siècle, d'après Francisque Michel, "contenant, dit-il, outre algunos refranes de la lengua bascongada, 1.^o Nombres de los meses en la mesma lengua, 2.^o Los de los días de la semana en

ella, 3.º Algunos verbos masculinos y femininos en la mesma”. Auteur inconnu.

M. F. Michel en a tiré 64 proverbes, et les a placés à la suite de ceux d’Oihenart. Il est possesseur de ce manuscrit dont Benito Maestre lui avait fait don; cependant il serait possible qu’il l’avait vendu, ainsi qu’il a fait de tous les livres basques qu’il s’était procuré gratis dans notre pays. La vente publique en a eu lieu à Paris en janvier 1859. On fait argent de tout, même de la générosité basque.

Jean Etcheberri

1627. Selon l’*Encyclopédie Catholique*, Etcheverri naquit à Tafalla, vers 1650. C’est évidemment une date fautive; il s’agit de l’année 1550 peut-être, mais cette date paraît trop éloignée, si on considère que la date la plus ancienne de ses ouvrages est de 1627. Quant au lieu de la naissance d’Etcheberri, ce doit être encore une erreur; du moins, son *Eliçara erabiltceco liburua*, imprimé à Bordeaux, en 1665, chez Mongiron Milanges, porte une épître dédicatoire signé *Joannes Etcheberri, doctor theologo Ciburutarrac*, et il dit dans (la) pièce, que lui et ses trois frères ont été confirmés dans l’église de Ciboure par l’évêque d’Echoux à qui il dédie l’ouvrage. Il est de Ciboure, c’est lui même qui le dit.

Suivant l’*Encyclopédie* “la première production d’Etcheverri fut une ode où il célébrait la vertu et la beauté réunies ensemble”. Je n’ai aucune connaissance de ce morceau. Les *Noëls* d’Etcheberri ont eu plusieurs éditions in 32. Le Britich (sic !) Muséum de Londres en a trois, réunies en un seul volume; j’en ai vu un ou deux autres du même format, mais différentes quant à l’édition, chez le prince Louis Lucien Bonaparte. M. A. d’Abbadie en a une autre de forme carrée. La plus ancienne est peut-être celle imprimée par Fauvet à Bayonne, sans date, mais avec deux approbations du 6 et 8 août 1630.

Le *Manual devocionezcoa* du même auteur a été imprimé à Bordeaux, en 1627 para Guillaume Millanges, et réimprimé par Mongiron Millanges en 1669.

Fr. Jean d’Aramburu

1637. David Wilkins cite, dans le recueil de Chamberlayne, *Debocino es-cuara, Miraila eta oracinotegua*, par Fr. Jean d’Aramburu, Bordeaux 1637. C’est tout ce que j’en sais.

Pierre d’Argaiñaratz

1641. Pierre d’Argaiñaratz se donnait la qualification de *prédicateur ordinaire de Ciboure*. J’ai vu ses *Sermons* imprimés à Bordeaux en 1641, et n’ai pu les retrouver.

Sylvain Pouvreau

1656. Cet auteur était un prêtre “venu du côté de Paris à la suite d’un nouvel évêque de Bayonne”. [Il était de Bourges comme on verra plus loin]. C’est ce que nous apprend Haraneder dans l’avant-propos de sa traduction de *Philotea*. Nous savons en outre que Pouvreau était en correspondance avec Oihenart; qu’il envoyait à ce savant, par parties, le dictionnaire basque qu’il formait et que celui-ci renvoyait le manuscrit avec des additions et des rectifications. Ce manuscrit se trouve à la Bibliothèque nationale de Paris avec plusieurs lettres d’Oihenart. M. Burgaud des Marets a publié des listes de mots envoyés par ce savant, Paris, Fermin Didot, 1866. Il promettait, en même temps, de publier le glossaire de Pouvreau, mais il est mort avant de le faire. “En tête du manuscrit est attachée l’ampliation sur parchemin accordé à Silvain Pouvreau, prêtre du diocèse de Bourges, pour la publication d’une traduction en basque de l’*Imitation de Jésus-Christ*, sous le titre de *Jesusen Imitacionea*, d’une *Grammaire basque et française* avec quelques dialogues pour le commerce des deux langues, et de plus un *Dictionnaire basque, français, espagnol et latin*”. (Francisque Michel). Nous ignorons ce que sont devenus ces divers travaux. Voici les ouvrages que Pouvreau a publiés.

Guiristinoaren Dotrina, traduit de la Doctrine chrétienne du Cardinal de Richelieu, Paris, 1656, in 8.°, 320 pages. *Philotea*, traduit de St. François de Sales, Paris, 1664, in 8.°, 573 pages. *Gudu espiritualala*, traduit de Laurent Scupoli, Paris, 1665, in 12.

Arnauld Oihenart

1656. La *Biographie universelle* est, je crois, le seul recueil de ce genre qui donne place au nom d’Oihenart, et elle ne nous en dit presque rien. Arnauld d’Oihenart naquit à Mauléon; il se fit recevoir avocat au parlement de Navarre. Il épousa Joanna, fille d’un gentilhomme dont j’ignore le nom, et resta veuf d’assez bonne heure, probablement sans enfant. Il a consacré à sa chère Joanna une élégie en vers basques de laquelle il apparaît que la gracieuse femme mettait la main aux compositions poétiques de son mari. Ces pièces n’auraient pas fait vivre le nom de l’auteur au delà de la mémoire de ses contemporains. Il avait un titre à la gloire bien autrement important. Sa *Notitia utriusque Vasconiae* devra être consulté par tous ceux qui s’intéresseront à l’histoire du sud-ouest de la France et à celle du Nord de l’Espagne. Le gouvernement a acquis les papiers qu’il avait laissés. Ils se trouvent à la Bibliothèque nationale sous le titre de *Fonds d’Oihenart*; ils ne comprennent pas moins de 60 volumes composés, pour la plus grande partie, d’extraits de manuscrits, de chartes, de généalogies, etc., etc. On est étonné de tant de recherches et de la constance qu’il a fallu déployer pour ce travail colossal. Francisque Michel dit qu’Oihenart publia son grand ouvrage in 4°, à Paris, en 1638, et que les exemplaires qui portent la date de 1656 ne diffèrent des premiers que par le renouvellement du frontispice. Il est douteux que ce renseignement soit exact. Oihenart vivait encore en 1674, comme il appert d’un titre qui se trouve aux

archives départementales des Basses-Pyrénées (serie B, n.° 149), et porte une gratification de 25 livres à l'historien Oihenart. On peut en conclure qu'Oihenart a beaucoup plus travaillé pour sa gloire future que pour son bien-être en son vivant.

On lui attribue aussi: *Déclaration historique de l'injuste usurpation et retention de la Navarre par les Espagnols*, 1625, in 4°; cette pièce a été insérée dans le recueil A. B. C. etc., tom G ou VII, p. 176-197. *Navarre injuste rea, si-ve de Navarrae regno contra ius fasque occupato, expostulatio*. Ce traité est inédit; mais on en trouve un long extrait dans les *Mémoires pour l'histoire de la Navarre*, etc. par Aug. Galland, aux preuves, page 107 et suivantes" (Franc. Michel, *Introduction aux Proverbes basques*, recueillis par Arnauld Oihenart). Si l'ouvrage est d'Oihenart, il est de sa jeunesse.

Oihenart avait publié un volume de *Proverbes basques*, que M. Michel a réédités à Bordeaux en 1847, imprimerie de Prosper Faye, in 8°. A la suite des Proverbes se trouvent les poésies dont j'ai parlé plus haut. Je sais qu'on a publié des suites de ces proverbes, mais ne les ayant point vues, je n'en peux rien dire.

Une chose que je ne peux m'expliquer c'est cette date de 1638 donnée à la *Notitia* à son apparition. Le fait est incontestable. L'auteur a dû mettre la main à l'oeuvre de très bonne heure.

Bernard de Gazteluzar

1686. Bernard de Gazteluzar naquit à Ciboure (*Gazteluzarreko semea*). Il entra dans la Compagnie de Jésus et a laissé un volume de poésies religieuses, imprimé à Pau en 1686 et dont je n'ai lu qu'une copie manuscrite.

Michel Chourio

Il y a eu à la fois quatre prêtres du nom de Chourio. Ils étaient tous quatre d'Ascain. Le premier fut le R. P. Chourio de la Compagnie de Jésus, qui professa avec éclat la théologie au collège des Jésuites de Bordeaux. On assure que Tournely ayant vu ses cahiers ne put s'empêcher de dire: "Si j'avais connu la théologie du P. Chourio, je n'aurais pas fait paraître la mienne". Pour apprécier la valeur de cet éloge, il faut savoir que l'abbé Tournely, professeur à la Soborne, a publié une théologie en 18 vol. in 8°, suivie d'une continuation en 17 vol., vaste ouvrage dont le mérite est apprécié aujourd'hui comme alors. Trois parents de ce Jésuite, Sylvestre, Pierre et Michel étaient frères. Les deux premiers furent successivement curés de Bayonne. Le dernier, Michel, devint curé de Saint-Jean-de Luz, le 9 mai 1702, par la résignation de Pierre, nommé à Bayonne. Il mourut le 16 avril 1718. C'est lui qui est l'auteur de la traduction de l'*Imitation de Jésus-Christ*. Elle ne parut qu'après sa mort, en 1720, Bordeaux, G. Boudé Boé, imprimeur, in 8°, 434 pages.

Avant lui, Sylvain Pouvreau avait traduit ce célèbre livre; mais son travail avait disparu sans avoir été imprimé. D'Arambillague, prêtre de Ciboure, avait ensuite fait paraître une traduction du III. livre de l'*Imitation*, à Bayonne, en 1684. Sylvestre Chourio figure parmi les approbateurs. L'oeuvre de Michel a reçu un grand nombre d'éditions jusqu'à ce jour. Les prières et pratiques qui accompagnent aujourd'hui le texte, ne sont pas de Chourio. Une approbation de d'Iturbide, vicaire général, datée du 29 8^{bre} 1787, nous apprend que le missionnaire d'Etcheverry ayant traduit en basque les pratiques et prières qui avaient été ajoutées à une édition française, ces augmentations seraient insérées dans la nouvelle impression qu'on préparait alors de l'oeuvre de Chourio. Une édition in 18 de 1844, renouvelée à Toulouse en 1850, celle-ci avec adjonction de prières pour la confession et la communion, portent, sous le nom de *corrections*, des changements malheureux, en ce sens que le dialecte labourdin pur se trouve altéré par le mélange du bas-navarrais. C'est un missionnaire de Hasparren qui a eu cette mauvaise inspiration.

(Hor aipatu duen d'Etcheverry horren gainean xehetasun hauek berretzen ditu aldamenen: Gratién d'Etcheverry était né à Armendaritz le 12 9^{bre} ('Novembre', alegia) 1747. Il professa la philosophie à Larressore avant d'être missionnaire. Pendant la Révolution, il montra autant de zèle que de courage, portant partout les secours religieux au péril de sa vie. Nommé curé d'Ustaritz, en 1803, il mourut le 10 août 1828).

Jean d'Etcheverry

Jean d'Etcheverry, de Sare, médecin à Azcoitia, est le même que le lexicographe dont parle Larramendi dans le prologue de son dictionnaire. Les oeuvres de d'Etcheverry sont perdues, à l'exception d'une *Introduction* qu'il fit imprimer pour l'envoyer, dit-il, *en éclaircur*; c'est à dire, pour voir si l'empressement du public lui permettrait de n'en être pas pour son travail, et de plus, pour ses frais. La réponse du public ne fut sans doute pas favorable, et le dictionnaire quadrilingue de d'Etcheverry est perdu. J'ai lu son Introduction et ne me souviens plus ni de l'année ni du lieu de l'impression.

Martin d'Oyarzabal et Pierre d'Etcheverry

1677. A la bibliothèque nationale de Paris se trouve un livre dont voici le titre: *Liburu hau da ixasoco navigacioneoa, Martin de Hoyarزابalec egina fransesez, eta Piarres d'Etcheverry edo Dorrec escararat emana, eta cerbait gehiago abançatuba. Bayonan, Duhart Fauvet, 1677, in 8.º de 166 pags.*

L'exemplaire de la Bibliothèque impériale est le seul que l'on connaisse. C'est une traduction, comme l'annonce le titre. Je ne sais en quelle année fut imprimé l'original français. Francisque Michel en cite une édition qu'il dit

être la seconde, imprimée à Bordeaux par Guillaume Millanges. Le prince Louis Lucien Bonaparte possède un exemplaire de la 3.^{me} édition.

Le titre français porte que le capitaine Martin de Hoyarzabal était habitant de Ciboure. Ce livre est seulement utile au point de vue de la langue. Il contient des indications sur les distances, les précautions à prendre, etc. pour un capitaine, voyageant de Bayonne aux côtes d'Espagne, du Portugal, du Nord et de l'Amérique. En le traduisant d'Etcheverry Dorré, d'Ascain, a ajouté quelque chose aux indications d'Oyharzabal.

Axular et Harizmendy

1642. Pierre Axular était né à Urdach (Atchularreko semea). Harizmendy était né à Sare (Mendiondoco semea). Le premier était curé et le second était vicaire à Sare. Quand la partie du diocèse de Bayonne qui s'étendait en Espagne, en fut canoniquement distraite, Harizmendy intenta un procès à son curé, prétendant que, comme natif d'Urdach, Axular n'avait pas droit d'occuper la cure de Sare; mais il perdit le procès et Axular fut maintenu. Bien plus, il eut pour successeur un neveu de son nom. L'arrêt concernant cette affaire se trouve dans un des livres de la Bibliothèque du grand séminaire de Bayonne.

Les exemplaires du *Geroco gero* d'Axular sont encore nombreux; ils portent tous la date de 1642, 2^{me} édition. Le prince L. L. Bonaparte est peut-être seul à posséder un exemplaire de la première édition.

Axular jouit d'une immense réputation parmi les Basques. Mais beaucoup en parlent sans l'avoir lu, ou du moins sans l'avoir apprécié à sa véritable valeur. Des prêtres d'un esprit timoré en ont défendu la lecture; d'autres l'ont donné comme un modèle de diction et de pureté de langage; personne ne lui a contesté une vaste érudition et une manière frappante de présenter ses raisonnements. Sans me rapporter à mon jugement sur la question délicate qui a soulevé certaines répulsions, j'ai soumis la difficulté à un théologien, plein de science et bon prédicateur, qui avait étudié à fond l'oeuvre d'Axular. Voici sa réponse textuelle: "La défense de cette lecture est un puritanisme assez mal entendu. Le reproche le plus grave qu'on ait fait à Axular, c'est une expression trop crue quant à la question de *concupiscence*. Sa parole était probablement bienséante au temps où il vivait; aujourd'hui, elle peut blesser quelquefois certaines oreilles; jamais on n'est plus délicat sur ce point que lorsque les mœurs sont plus relâchées".

Le jugement de M. le Chanoine Inchauspe, qui a donné une nouvelle édition d'Axular, en 1864, concorde parfaitement avec celui que j'ai rapporté. C'est pourquoi il a adouci, dans de rares passages, les termes qui avaient servi de base à la critique.

La parole d'Axular est abondante jusqu'à l'excès; elle n'est pas toujours d'un très bon goût. Ce n'est pas dans son livre qu'il faut chercher le modèle du style, ni la pureté du langage. Mais, à cela près, quelle science du coeur hu-

main! quel savoir! quelle philosophie! et avec cela quelle manière heureuse d'exposer ses propositions! Bien peu de moralistes atteignent sa mesure sous ce dernier point de vue. Sa première expression émet un principe qui trouve immédiatement son application dans une comparaison frappante; l'esprit est soulagé de toute fatigue, l'aridité qui glisse souvent dans les traités de morale est exclue. Ici, point de sécheresse qui rebute; c'est une galerie de tableaux qui gagne l'attention et rend la lecture du livre très agréable; de plus, l'argument est irréfutable.

Axular avait étudié, non seulement l'Écriture et les Pères de l'église, mais encore les philosophes de l'antiquité profane. Il citera, suivant l'occurrence, St. Paul et Ovide, Jérémie et Juvénal, St. Thomas et Sénèque, et beaucoup d'autres. Ce mélange du sacré et du profane fut le défaut de son siècle; on ne peut lui en faire un grief, sans adresser le même reproche aux auteurs ecclésiastiques de son temps, et même aux prédicateurs chargés de porter la parole de Dieu dans nos basiliques; témoin Abbon, cet abbé de Fleury, l'un des plus savants écrivains du Moyen-Âge.

Il y a dans Axular certaines comparaisons qui nous choquent, celle, par exemple, de l'hérisson qui expire avant de se délivrer de ses petits (l'impénitence finale); celle des cris du porc saisi pour être égorgé (les cris de la conscience dans les maladies); la comparaison du soulier large et du soulier étroit n'est pas non plus sublime; celle de l'onagre amoureux, on la passe parce qu'elle est prise dans l'Écriture. Tout cela n'empêchera pas d'admirer le savoir et le talent d'Axular.

Ce n'est pas dans le *Gueroco guero* qu'il faut chercher cependant le beau basque; on le trouvera plus certainement dans l'oeuvre de son vicaire, Harizmendy, qui a traduit en vers l'Office de la Sainte Vierge. Sans parler de son style noble et pur, si remarquable pourtant, Harizmendy possède une qualité supérieure par laquelle il l'emporte sur tous nos poètes basques: il était naturellement musicien; aussi sa phrase est-elle musicale et le rythme poétique y coule en vers harmonieux. Ses psaumes, quand on en fait la lecture lentement et avec la mesure qui leur convient, sont d'un charme incomparable. Voilà un modèle parfait que devraient étudier tous ceux qui veulent composer des vers basques. Malheureusement son livre est à peu près introuvable. Je sais d'une manière certaine qu'il en existait un exemplaire en Basse-Navarre. Je n'ai pas réussi à le découvrir. Le prince Louis-Lucien possède un exemplaire où manquent quelques feuillets. M. A. d'Abbadie en a fait tirer une copie manuscrite.

Arambillaga

1684. *Jesu-Christoren Imitacionea d'Arambillaga apheçac escaraz emana.* Hirugarren liburua.

Arambillaga était d'Ahetze, je crois; du moins il avait un neveu, de son nom, prêtre aussi, et qui était d'Ahetze. Il publia, à Bayonne, le 3^{me} livre de l'Imitation, à l'imprimerie d'Antoine Fauvet, en 1684, petit in 8 de 245 pages, avec 4 gravures sur le bois. Ce livre est aujourd'hui à peu près introuvable; le

prince Louis-Lucien Bonaparte s'en procuré pourtant un exemplaire. L'auteur remplissait les fonctions sacerdotales à Ciboure.

Cathéchisme de Lavieuxville

M^{gr} de Lavieuxville, évêque de Bayonne donna à son diocèse deux cathéchismes, le 1^{er} un abrégé, et le 2^{me} un traité beaucoup plus développé de la Doctrine Chrétienne. Ces deux livres furent traduits en basque.

1731. 1.^o: *Guiristinoen doctrina laburra, haur gaztei irakhasteco*, Petit in 8.^o de 128 pages, imprimé à Bayonne, chez Paul Fauvet en 1731. Ce cathéchisme a été réimprimé en 1760 et en 1814. Il a servi uniquement jusqu'au temps de M^{gr} d'Astros, qui lui donna quelque développement.

1733. 2.^o: *Bayonaco diocesaco bigarren catichima, lehebmicico Comunio-nea egitera preparatcen diren haurrençat*. Petit in 8 de 488 pages. Cette traduction est très bien faite, en beau basque (dialecte de Sare). L'auteur, dont on ne nous a pas transmis le nom, pourrait bien être Gratien Harosteguy, curé de Sare à cette époque. Il était né à Sare vers 1695, était gradué et considéré comme un fort bon sujet par M^{gr} de Lavieuxville. Ce cathéchisme imprimé chez Paul Fauvet en 1733, n'a pas été réimprimé.

Exercicio Spirituala

1741. On ne saurait dire en quel temps, ni par qui a été publié cet ouvrage, celui de tous les livres basques qui a été le plus souvent réédité et qui a subi le plus de changements. A chaque nouvelle édition, et elles sont sans nombre, on faisait quelques corrections et additions. On le trouvait dans toutes les maisons du pays, parce qu'il renfermait, outre les prières ordinaires et autres pratiques, les principaux chants d'église pour toute l'année. La dernière édition, avec de nouvelles augmentations, a été donnée en 1854 par M^{me} Veuve Lamaignère. Le retour du diocèse au rite romain, qui a eu lieu en 1857 ou 1858, a nécessité la réforme de l'*Exercicio*. Ce mot étant trop barbare pour nos Basques, l'ouvrage, malgré son titre, qui a toujours subsisté, n'était connu que sous le nom de *Liburu Ispirituala*. L'édition la plus ancienne qui soit connue est de 1741; elle était donnée comme étant la 2^{me}, mais il en est venu d'autres qui ont également porté cette indication, par l'ignorance des typographes qui imprimaient ce qu'ils ne comprenaient pas.

Martin Harriet

1741. *Gramatica escuaraz eta francesez composatua, frances hizcuntza ik-hasi nahi dutenen faboretan*, M. M. Harriet notari erreialac. Petit in 8.^o de 512 pages, imprimé chez Fauvet, à Bayonne, en 1741.

Martin Harriet était de Larressore. Son père était maître tuilier (Lossate-

Hiriarteko jauna); c'est à l'âge de 16 ans qu'il alla commencer ses études à Bayonne. Dans le livre qu'il nous a laissé, on chercherait en vain une méthode; il n'était nullement linguiste; il savait néanmoins son basque, c'est pourquoi son ouvrage est curieux à parcourir. On y trouve aussi deux vocabulaires fort courts, l'un basque-français et l'autre français-basque.

Noel-Joseph Duvergier

1750. *Gudu izpirituala...*, N. J. D., Donibaneco yaun apheçac berriro es-cararat itzulia. Petit in 12 de 355 pages, imprimé chez Robert, à Toulouse, 1750. Cet ouvrage a été réimprimé par Cluzeau, à Bayonne en 1827. Je crois qu'il y a eu encore d'autres éditions. N. J. Duvergier naquit à Saint-Jean-de-Luz vers 1710; il fut ordonné prêtre en 1734 et ne sortit jamais de sa ville natale. Il parlait fort bien sa langue.

G. Francisteguy

1759. *Jesusen bihotz sacratuaren alderaco devocionea...*, M. G. Francisteguy escuararat itzulia, Toulouse, 1759, in 8.° de 159 pages. Francisque Michel dit que cet ouvrage a été réimprimé in 24 chez Cluzeau, à Bayonne. Je n'ai vu ni l'une ni l'autre édition. L'auteur devait être natif d'Iholdy; c'est là que se trouvait la seule famille connue de ce nom, et de laquelle descend le vicaire général actuel de Bayonne, l'abbé Franchisteguy.

Alphonse Rodriguez

1772. Alphonsa Rodriguez, *Jesusen Compagnhaco Aitaren Guiristinbo perfeccionearen praticaren pparte bat, heuscarala itzulia*, 1772, chez Aubanel à Avignon. Petit in 8 de 466 pages. L'auteur anonyme de cet ouvrage était de la Basse Soule ou Mixain (Amikuztarra). Il écrit d'une manière attachante et le linguiste basque y trouve amplement à moissonner.

Jean de Haraneder

1749. *Philothea, edo devocioneraco bide eracusçaillea*, San Franses Salescoac, Genevaco apherespicu eta princeac Visitacioneco ordenaren fundatçailleac eguina, M. Joannes de Haraneder Donibaneco jaun aphezac berriro es-cararat itçulia. Petit in 8.° de 583 pages, imprimé à Toulouse chez Jean-François Robert, 1749. L'auteur de cette traduction était de Saint Jean de Luz, comme le titre l'annonce. Il y avait, dans cette ville, deux prêtres portant tous deux le nom de Jean de Haraneder et qui avaient le même âge, à une année près. Ils étaient nés vers l'an 1670, ce qui ferait supposer que l'auteur avait environ 80 ans, ou qu'il était déjà mort, quand parut son ouvrage. Il est resté,

sous le même nom, une traduction des Quatre Évangiles en manuscrit; j'en parlerai à l'article *Maurice Harriet*.

Haraneder parle un très bon basque. Son livre a été réimprimé à Bayonne, chez M^{me} V^e Lamaignère en 1853, in 12, 560 pages. L'abbé Étienne Haramboure, mort vicaire général à Bayonne, y a fait de rares corrections.

Bernard Larréguy

1775-1777. *Testament çaharreco eta Berrico Historia*, M. de Royaumontec egin izan duenetic berriro escararat itçulia, 2 vol., petit in 8.^o, imprimés à Bayonne, chez Fauvet Duhart. Le 1.^{er} volume parut en 1775 et le 2^{me} en 1777.

L'auteur naquit à Saint-Jean-de-Luz, vers l'an 1721; il fut ordonné prêtre en 1746. Étant cure à Ustaritz, il permuta avec son confrère de Bassussarry. Pendant les loisirs que lui laissait la petite curé de Bassussarry, il fit la traduction (traduction libre ou imitation) de l'Histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament, écrite en français par l'Abbé de Royaumont. C'est un ouvrage très estimé pour la beauté du style. Bernard Larreguy était poète et musicien à ses heures. Nous lui devons plusieurs de nos meilleurs cantiques avec leurs airs. Je n'en citerai que deux: *Le Retour du pecheur*, dont voici la 1^{ère} stance:

Zure gana, Jauna,
Ene jabe ona,
Itzultzen naiz bihotzez;
Zu gabe lurean,
Bethi gaizkipean
Ibili naiz trebes.

Le second, c'est le *Cantique de Sainte Thérèse*, l'un des meilleurs morceaux de poésie basque.

Il ajouta deux magnifiques strophes au *Chant de Belsunce*, quand arriva au pays la nouvelle de la mort du héros basque. Les voici; peu de gens les connaissent aujourd'hui:

Ethorri da berria,
Bihotzen hausgarria...
Kantak ichil beitez!
Gaudezen auhenetan,
Dolore minenetan,
Gaudezen nigarrez...
Egin da Beltzuntzez!
Nihork ez garaitua,
Garaitzen ohitua,
Egun da garaitu...

Oi Herio garaya,
 Hi haiz haren exaya,
 Hik duk gudukatu,
 Bakharrik zebatu!

De Bassussarry, l'abbé Larreguy fut transféré à Ayherre. Survint la Révolution; le vieux curé, fidèle au devoir, fut obligé d'émigrer; il ne put revoir sa patrie et mourut en Espagne.

Alexandre de Mihura

1778. *Andredena Mariaren Imitacionea*, in 12 de 325 pages, imprimé à Bayonne chez P. Fauvet, 1778. Alexandre de Mihura naquit à Saint Jean de Luz, vers l'an 1724; il fut promu à la prêtrise en 1748 et ne quitta point sa ville natale. Bon style comme chez tous les prêtres de Saint-Jean-de Luz.

André Baratciart

1784. *Guiristinoki bicitceco eta hiltceco moldea*, in 18 de 272 pages, imprimé à Bayonne, en 1784. Ce livre est connu dans le nom de *Meditacione ttipiak*. André Baratciart naquit en Espagne, à Durana, diocèse de Calahorra. Son père était de Larressore et amena l'enfant avec lui dans sa maison paternelle. André était né vers 1743; il fit ses classes au Séminaire de Larressore et reçut la prêtrise en 1767. Le duc de Grenade ayant demandé au Supérieur du Séminaire un précepteur pour ses enfants, celui-ci lui envoya M. Baratciart. Après avoir rempli sa mission, l'abbé Baratciart était secrétaire de l'évêché à Bayonne, quand survint la Révolution. Il émigra en Espagne. A son retour, il s'établit à Ustaritz. Le séminaire était détruit, il donna des leçons de latinité à quelques jeunes qui désiraient entrer dans les ordres sacrés. C'est là qu'il est mort en 1826. Son petit livre a été fort goûté par nos Basques. A la pureté du langage des Labourdins de la côte, il joint le ton plus énergique des Labourdins orientaux.

Jean Robin

1804. *Jubilau bezala ematen den perdunantça osoaren gainean*. Opuscule de 72 pages in 18, 1804. Sans nom d'auteur, de lieu, ni d'imprimeur. C'est la traduction des Exercices du Jubilé de 1805; elle est due à la plume de l'abbé Jean Robin, de Saint Jean de Luz, qu'il faut distinguer de l'abbé Ferréol Robin, son parent. Jean Robin reçut les ordres sacrés en 1765.

Huscara Libria

1804. C'est un livre de piété en dialecte souletin, in 12 de 196 pages, imprimé en 1804, réimprimé en 1824 à Limoges chez Chapoulaud, imprimé de nouveau en 1825 à Bayonne chez Cluzeau, et une autre fois en 1839 sous le titre de *Uscara Libru berria, lehen edicionia*. Cette indication annonce, suivant toute apparence, une refonte de l'ouvrage. L'abbé Inchauspe est probablement au courant de ces faits.

Martin Duhalde

1809. *Meditacioneac gei premiatsuenen gainean*, in 8.° de 587 pages, imprimé à Bayonne, chez Cluzeau en 1809. Cet ouvrage est connu sous le nom de *Meditacione handiac*. L'auteur, Martin Duhalde, qu'il ne faut pas confondre avec son frère Jean-Louis, également prêtre, naquit à Ustaritz vers 1746 et reçut les ordres sacrés en 1770. Il possédait plusieurs langues anciennes et modernes. Il se livra avec ardeur à l'oeuvre des missions. Survint la Révolution; il se réfugia en Espagne, et pendant les loisirs de l'émigration, il composa le livre dont le titre précède. L'abbé Duhalde est puriste, mais il n'a réellement jamais parlé le beau basque; son style se ressent trop du dialecte inférieur qu'il a appris en naissant.

Deux opuscules du temps de la Révolution

Je mentionnerai ici deux petites brochures que les prêtres fidèles répandirent dans le pays aux jours de la tempête révolutionnaire.

1. *Instructionea gasteriarentzat*: Adrien emperadorearen galdeac sei urthetaco haur bati: haurren instructionea galde eta ihardestega, edo haur gaste batec necessario dituen eçagutcen moldea; 24 pages in 12, signé à la fin: Beaumont. Sans date, ni nom d'imprimeur et de lieu.

Veut-on dire que c'est une traduction de quelque opuscule de M^{gr} de Beaumont qui quitta l'évêché de Bayonne pour l'archevêché de Paris en 1745?

2. *Persecucionezco dembora huntan Christau leyalec itchiqui behar duten bici moldea*: Francia aldeco Escaldunei. Petit in 8, de 36 pages. Sans date, désignation d'auteur, de lieu ni d'imprimeur. Ce même ouvrage fut mis en français.

Jubilé de 1826

1826. Le jubilé de 1826, publié par le Pape Léon XII donna occasion de faire paraître un nouvel ouvrage différent de celui de 1804. Il était intitulé *Irakhaspena eta othoitzac 1826 urthe sainduco Jubilauecotzat*, Bayonne, 92

pages grand in 12. (Sans autre indication). Cet ouvrage fut publié en basque et en français par ordre de M^{gr} d'Astros.

Jean-Baptiste Garat

1845. *Ceruco gakhoa*. Cet ouvrage, qui ne porte pas de nom d'auteur, est de l'abbé Jean-Baptiste Garat. L'abbé Garat naquit à Hasparren le 7 juillet 1773 (Picasarriko semea). Il ne songea qu'un peu tard à entrer dans les ordres sacrés; il fut promu à la prêtrise en 1807. Il fut vicaire d'Ustaritz jusqu'en 1814, puis transféré à Hasparren, son pays natal. C'était un homme de tête, et un véritable apôtre, considéré, dès son vivant, comme un grand saint. En 1823, on réorganisa, à Hasparren, le corps de missionnaires qui avait eu son siège à Larrassore avant la Révolution. L'abbé Garat en fut établi supérieur, et c'est là qu'il est mort le 4 janvier 1847. Il est l'auteur du petit livre, dont le titre précède. Je ne sais à quelle date il fut imprimé pour la première fois. La seconde édition, in 32 de 254 pages, parut à Bayonne chez Cluzeau en 1845.

Jaurretche

L'abbé Jaurretche est né et est mort à Cambo, il y a un ou deux ans, à l'âge d'environ 80. Les *ordos* du diocèse donnent des indications précises à cet égard. Il fut successivement vicaire à Espelette et à Hasparren. Il était curé à Bidarray, quand le Séminaire de Larressore fut rétabli en 1821; il y fut appelé comme aumônier. Il n'a plus quitté cette maison que pour aller mourir au lieu natal. Sa position, comme aumônier, lui laissait des loisirs qu'il a remplis par un travail incessant. Il a prêché dans un grand nombre d'églises et donné quantité de retraites, surtout au pays de Cize. En outre, il a composé divers ouvrages. Les missionnaires de Hasparren avaient établi dans beaucoup de paroisses la confrérie du Sacré-Coeur. L'abbé Jaurretche publia en 1831, à Bayonne, chez Cluzeau, *Jesusen Bihotz Sacratuaren alderako debocionearen exercicio izpiritualac*, in 18, 506 pages (table et titre compris). 2.^o *Meditazio-neak urtheco Ebanjelioen gainean egun guzietaco*, etc., 1839, à Bayonne, chez Cluzeau, in 24, 432 pages, 3.^o *Andredena Mariaren ilhabetea*, etc., 1842, à Bayonne, chez Cluzeau, petit in 18, 324 pages. 4.^o *Andredena Mariaren bothe-rea, edo Salve Regina*, etc., 1854, à Bayonne, chez Cluzeau, in 18 (en tout 351 pages). L'approbation est de 1850; cependant la publication n'eut lieu que quatre ans après. L'abbé Jaurretche avait été le premier à comprendre la déféctuosité de l'orthographe usitée le plus généralement et qui ne cessait de varier. Dans son *Mois de Marie*, il avait inséré une courte dissertation, pleine de vues très justes; et bien qu'il n'osât pas rompre avec les habitudes reçues, il avait néanmoins introduit dans ses livres quelques réformes. Des critiques malavisés lui en firent un crime; ils clabaudèrent de tous les côtés et firent même intervenir M^{gr} l'Evêque pour forcer l'abbé Jaurretche à revenir sur les pas qu'il avait faits. Ce saint homme était plein d'humilité, ce qui n'empêchait

pas qu'il ne vit clairement que le blanc n'était pas noir. Cependant il dut faire plusieurs concessions qui répugnaient à sa raison et son livre parut après cette longue lutte. 5.^o *Guthun Apostolikoa*, etc., chez Cluzeau, à Bayonne, 1864, in 4.^o, 33 pages. Cet ouvrage a été tiré seulement à 80 exemplaires que l'auteur a distribués à ses amis. C'est la traduction de la lettre apostolique de Pie IX (du 6 des ides de décembre 1854) pour la définition de l'Immaculée Conception de la bienheureuse Vierge Marie. Elle a été faite à la demande de l'abbé Sinet, qui a présenté au Pape un Album dans lequel cette lettre est rendue en 150 langues. De tous les travaux de l'abbé Jaurretche, le *Guthun Apostolikoa* est le mieux réussi. On remarque, en outre, que cette fois, s'affranchissant de toutes les injustes critiques qui l'avaient retenu jusque-là, il a donné l'orthographe que lui indiquaient ses réflexions, et je l'en loue hautement. J'ignore si l'abbé Jaurretche a publié quelque autre ouvrage; il avait plusieurs manuscrits dont il n'a peut-être pas fait usage. Une chose bien regrettable, c'est que l'auteur a voulu écrire en labourdin pur et qu'il est resté sous l'influence du dialecte qu'il avait appris dès son enfance, en sorte que son style laisse fort à désirer.

Etienne Haramboure

1829. Etienne Haramboure naquit à Ciboure. Il fut appelé comme professeur au petit Séminaire de Larressore. C'est là qu'il termina aussi ses études théologiques et qu'il reçut la prêtrise vers 1822. Il entra dans le corps de missionnaires qui se formait à Hasparren. Sa magnifique prestance, sa forte voix, son heureuse mémoire et un talent naturel pour la prédication, le firent rechercher partout. L'ayant connu très particulièrement, je ne peux qu'admirer, sous son sérieux, une bonhomie surprenante, un désintéressement et une générosité sans borne; je me demande toujours comment un homme aussi savant, qui avait étudié tous les replis du coeur humain, qui, en théorie, en aurait remontré à de profonds philosophes; comment, dis-je, cet homme si remarquable à tous les points de vue, pouvait être d'une simplicité de coeur telle que le moins madré des dupeurs le trompait sans peine dans les affaires. Il ne pouvait croire à la malhonnêteté des coquins, mais lui, il n'en connaissait pas. Coeur pur et angélique! Appelé comme supérieur au Séminaire de Larressore, il fit d'excellents élèves, mais avec un caractère comme le sien, on ne pouvait guère espérer que l'administration financière serait aussi bonne. M^{gr} Lacroix lui donna une place de chanoine dans son chapitre; bientôt après il lui remit des lettres de vicaire général. Nous avons de lui un petit livre, *Egun ona*, 1829, à Bayonne, chez Cluzeau, in 18 de 129 pages.

Maurice Harriet et Neirée Dassance

1855. Iesu-Christo gure Iaunaren Testament Berria, 1855, à Bayonne, chez Lasserre, petit in 8 de 504 pages.

A l'article *Jean de Haraneder*, j'ai attribué au même auteur la traduction

de Philothée et des quatre Evangiles. Il peut se faire qu'il n'en soit pas ainsi. L'auteur du dernier ouvrage met deux initiales devant nom patronymique, I. N. La dernière initiale ne se trouve pas dans les papiers de l'ancien évêché. Mais outre que l'abbé Mendionde, de Saint Jean de Luz, propriétaire du manuscrit, peut donner le renseignement désiré, on le trouvera aussi probablement dans les registres de l'état civil de la ville.

L'ouvrage de Haraneder a été complètement remanié par l'abbé Maurice Harriet, conseillé sur les questions qui présentaient des difficultés par l'abbé Dassance, d'Ustaritz, chanoine à Bayonne. M. Dassance naquit à Ustaritz en 1801. Professeur de rhétorique à Larressore, vicaire à Bayonne, aumônier du Lycée St. Louis à Paris, professeur d'Ecriture Sainte à la Sorbonne, il fut nommé en 1847 évêque de Pamiers. Par une modestie rare, il déclina l'honneur qu'on lui faisait. Il accepta un simple canonicat à Bayonne, en 1852. Il est mort le 25 janvier 1858. Il a écrit beaucoup d'articles de littérature pour les journaux parisiens et les revues, traduit en français l'Imitation et l'Evangile et donné diverses éditions. Sa coopération à l'oeuvre de M. Harriet est la seule chose qu'il ait faite pour le basque.

L'abbé Harriet est né à Halsou. Il a environ 62 à 63 ans. Professeur à Larressore, au collège de Juilly, près Paris, et au grand Séminaire de Bayonne, curé de Saint-Louis des Français, à Madrid; sa santé s'est altérée et il est rentré dans sa maison paternelle où il vit dans la retraite.

Laphitz

Bi Saindu Escualdunen bicia, etc. L'abbé Laphitz est né à Irissarry. L'état religieux de nos compatriotes émigrés dans les deux républiques de la Plata était vraiment déplorable. Laphitz a été un de ceux qui ont tout quitté, comme St. Mathieu, pour suivre Jesus-Christ. Cet ecclésiastique est dans la force de l'âge. Il a bien étudié sa langue; aussi reconnaît-on dans les Vies de St. Ignace et de St. François Xavier des tournures absolument basques. Le dialecte est baïgorrien.

Fleury Lécluse

Après avoir parlé des auteurs qui ont donné des ouvrages religieux, je vais dire un mot de ceux qui ont traité d'autres genres.

M. Fleury Lécluse, professeur de littérature grecque et de langue hébraïque à la Faculté des Lettres de Toulouse a publié un livre intitulé *Grammaire Basque*, 1826, à Toulouse, chez Douladoure, in 8.°, 224 pages. C'est un traité grammatical, plutôt qu'une grammaire. On y trouve de bonnes choses. M. Casals, libraire, imprimeur, à Bayonne, a donné l'année dernière, une seconde édition de cet ouvrage, sans y introduire de changement.

Darrigol

Dissertation sur la langue basque, 1827, à Bayonne chez Duhart-Fauvet, in 8.º de 163. L'abbé Darrigol était né à Lahonce. Excellent prêtre, plein de talent, il fut mis tout jeune à la tête du grand Séminaire de Bayonne. Quelque temps avant la publication de sa *Dissertation*, l'abbé Darrigol avait remporté le prix Volney sur la langue basque, mis au concours par l'Académie française, et ce sont les études faites à cette occasion qui ont servi à la composition de la *Dissertation*. M. Darrigol était déjà atteint de la maladie qui le minait et ne devait pas tarder à l'emporter; c'est au milieu de ses souffrances qu'il dicta la *Dissertation* sur la langue basque, ouvrage dont le mérite ne doit pas être mesuré à son étendue. L'auteur se trouva hors d'état de la mûrir et de lui donner les développements qu'il aurait souhaité; la mort frappait à sa porte; il mourut à 37 ans. M. Darrigol parlait un dialecte inférieur, l'adourrais, ce qui peut nuire au style seulement, mais non à l'argumentation sur les principes grammaticaux, sur lesquels l'ouvrage est bâti. Au point de vue de la linguistique, on trouvera là des idées justes, que devront méditer tous ceux qui voudront comprendre l'essence du basque.

Antoine Thompson d'Abbadie

Il est l'aîné des trois frères d'Abbadie, connus par leur séjour en Ethiopie et par les travaux qu'ils ont publiés sur ce pays, si peu connu avant eux. M. Antoine d'Abbadie est né à Dublin en 1810. Sa mère était Irlandaise. Il a publié, conjointement avec A. Chaho, à Paris, chez Arthus Bertrand, 1836, un volume in 8.º, sous le titre de *Etudes grammaticales sur la langue euskarienne*. Les *Prolégomènes* et une notice bibliographique sur les ouvrages qui traitent de la langue basque forment la 1^{ère} partie de l'ouvrage. C'est celle qui est due à la plume de M. d'Abbadie.

Augustin Chaho

Il naquit à Tardets vers 1811, fit ses classes au collège ecclésiastique d'Oloron, et dès sa sortie de cette maison, se montra déiste, ennemi du Catholicisme. En 1831, il alla à Paris pour tâcher d'obtenir un emploi. La curée des places, sous le nouveau règne de Louis-Philippe, était parachevée. Chaho ne trouva d'autre moyen de s'occuper que la presse, et il se jeta dans celle vers laquelle le portaient ses penchants, la presse anti-religieuse et révolutionnaire. Il a composé sept à huit ouvrages dans lesquels on découvre non ses principes, mais son manque de principes. Il voulait à tout prix se faire remarquer. C'est pourquoi il écrivit ses *Paroles d'un voyant* contre les *Paroles d'un croyant* de l'abbé de Laménais. Cela ne l'empêcha pas de rester inconnu. Il écrivit contre Louis-Philippe l'*Espagnolette de Saint Leu*, diatribe virulente qui avait pour sujet la mort du prince de Condé, trouvé pendu à l'espagnolette d'une

fenêtre, au château de Saint Leu. Chaho voulait se faire mettre en prison et s'élever sur le piédestal du martyr. Mais il était toujours excessif; il dépassait tout but pratique et il retombait de lui-même par son excès. Ainsi le Gouvernement ne s'en inquiéta-t-il pas. Il était patriote basque, à la manière des énergumènes. En 1834, il se rendit au Camp de Zumalacarreguy, non qu'il fut carliste, mais comme sessétionniste (sic!). On le pria de repasser les Pyrénées. Il n'en tint pas rancune en faveur du patriotisme basque. Il écrivit alors son *Voyage en Navarre*, le seul de ses livres qui ait eu du succès. Retourné à Paris et n'y ayant point fait fortune, il vint débarquer à Bayonne en 1847 et fonda un journal, littéraire d'abord, et bientôt après politique, dans lequel il déblatéra et déchira à son aise la religion et le gouvernement. Au coup d'état de 1852, il se tut absolument et son journal disparut. Louis-Napoléon voulait le bannir; on le laissa pourtant; il était atteint d'une dysenterie chronique qui ne tarda guère à l'enlever.

Chaho a écrit, en dialecte souletin, *Azti-Beguaia*, brochure de 14 pages in 8.°, 1834, Paris, chez Dondey-Dupré. Dans le *Voyage en Navarre* (in 8.° de 477 pages, Paris, 1836, chez Arthus Bertrand), il a inséré quelques couplets basques, les noms des mois en souletin, des noms d'animaux, etc. J'ai parlé des *Etudes grammaticales* qui, pour sa part, occupent 184 pages. Sa *Lettre à M. Xavier Raymond* traite des analogies qui existent entre le basque et le sanscrit, 1836, Paris, chez Arthus Bertrand, in 8.° de 39 pages. Dans son journal, *l'Ariel*, il a inséré des chants basques et touché des questions sur la langue. Il a commencé la publication d'un Dictionnaire Basque, in 4.°, à Bayonne, chez Lespés. Tout devait marquer chez cet homme l'absence de sens pratique; c'est pourquoi il a commencé la publication d'un dictionnaire de néologismes, néologismes qui ne sont souvent connus que dans des cercles très restreints et qui sont parfaitement inconnus dans les 99^{mes} parties du pays. L'introduction mérite seule d'être consultée; elle est toute idéologique, mais on y rencontre des observations fines et délicates. La mort a tout arrêté.

A. Hiriart

1840. *Introduction à la langue française et à la langue basque*, 1840, chez Cluzeau, à Bayonne, in 8.° de 243 pages. Ouvrage sans valeur. M. A. Hiriart était maître de pension à Ustaritz. Il était, je crois, natif d'Iholdy.

Jean Baptiste Archu

1848. *Choix de fables de Lafontaine*, traduites en basque, in 8.° de 316 pages, 1848, à La Réole, chez Pasquier. Archu est fils d'un chantre de Bayonne, originaire de Soule. Il a traduit ou paraphrasé en dialecte souletin 49 fables. Son livre renferme des aperçus grammaticaux, qui occupent 55 pages, et un glossaire basque français de 164 pages. Le même auteur a publié *Uskara eta Franzes gramatika*. Ce livre, sans valeur au point de vue de la science, a eu

néanmoins trois éditions. On l'achete au vu du titre. La seconde édition, imprimée chez Foré et Lasserre, à Bayonne en 1853, est un petit in 8.^o de 212 pages, dont les 37 dernières sont occupées par un glossaire. Archu était instituteur à La Réole. Je crois qu'il est aujourd'hui inspecteur des écoles primaires.

Goyhetche

1852. *Fableac edo Aleguiac*, 1852, chez Foré et Lasserre, à Bayonne, in 18 de 356 pages. 316 fables tirées de Lafontaine, ont été rendues en vers basques par l'abbé Goyhetche, qui était natif d'Urrugne et qui y est mort il y a quelques années.

J. M. Hiribarren

1853. *Montebideoco berriac*. L'abbé J. M. Hiribarren était natif d'Ascain (Etcheberriko semea). Il fut nommé vicaire à Urrugne, puis curé à Bardos. Il donna sa démission en 1866 et vint à Bayonne où il fut nommé aumônier du pensionnat Saint Bernard et mourut un ou deux ans après. Il faisait des vers basques avec une prodigieuse facilité; mais qu'ils fussent bien, qu'ils fussent mal, il ne voulait pas les revoir, en sorte qu'il n'a pas fait grand chose de bon. En 1853, il publia à Bayonne, chez Foré et Lasserre, un opuscule en vers de 43 pages, in 24. En 1853 et en 1854 l'abbé Hiribarren publia dans un journal de Bayonne, le *Messenger*, chez Foré et Lasserre, plus de 5000 vers basques, en suppléments de demi feuille. Il en fit faire un tirage, format in 18, de 240 pages, ayant pour titre *Eskaldunak*. En 1858 il publia chez Lasserre un petit in 18 de 172 pages en prose, intitulé *Eskaraz Eguia*. Il y parle du Christ, de Vichnou, de Brahma, de Boudda, d'Isis, d'Osiris, de Confucius, de Licurgue, de Zoroastre, de Mahomet, de Luther, de Calvin, de Napoleón I.^{er}, d'O'Connell, de l'Esprit-Saint, de l'Eglise, etc. etc. Esprit original, imagination désordonnée, l'abbé Hiribarren, par un contraste surprenant, était fort bon prédicateur; sa parole était sobre et portait un cachet particulier qui frappait; de plus, il déclamaient très bien. Il a laissé en manuscrit un vocabulaire basque-français, qui aurait été imprimé dès son vivant, s'il eut voulu y faire quelques corrections nécessaires. Mais avec lui, ce qui était fait, restait, il ne fallait pas parler de revoir un travail.

Salaberry (d'Ibarrolle)

1856. Auteur d'un vocabulaire bas-navarrais de 182 pages in 12, que le prince L. L. Bonaparte a fait imprimer, à Bayonne, chez M.^e Lamaignère, en 1856. Dans un supplément, il y a quatre morceaux de poésie et quelques temps du verbe. On y voit, en outre, que l'auteur a composé ce qu'il appelle une *Grammaire basque*, qui n'a pas paru mériter d'être imprimé.

J. P. Darthayet

1861. *Guide de la conversation, français-basque*, in 18 de 386 pages, imprimé par M.^{me} Lamaignère, à Bayonne, en 1861. *Le mécanisme de la construction du verbe basque*, in 18 de 168, sorti de la même imprimerie en 1867. L'abbé Darthayet, né à Hasparren, fut vicaire à St. André à Bayonne, puis curé de Macaye. Il est mort il y a peu d'années. Il parlait un dialecte inférieur, celui de Hasparren, et le mélangeait de labourdin de la côte.

M.H.L. Fabre

1870. M. Fabre n'était pas basque. Il était né dans les Hautes-Pyrénées ou plus probablement dans les Pyrénées Orientales. Après avoir servi dans les Douanes, il était retraité à Ainhoa et y est mort, il y a quelques mois. Il a fait imprimer un guide de la Conversation et un Dictionnaire français-basque; le premier en..., le second en 1870, chez M.^{me} Lamaignère, à Bayonne. Le Dictionnaire, qui est un simple vocabulaire, occupe 400 pages in 4.^o oblong. L'auteur avait plus de bonne volonté que de science.

W.J. van Eys

1873. J'ai publié la critique de sa *Grammaire Basque*. En 1873 il a publié un Dictionnaire basque-français où les fautes pullulent; il occupe 400 pages in 4.^o oblong, est précédé d'une introduction de 48 pages et suivi de 10 pages dans lesquelles il transcrit des temps de quelques verbes que Larramendy appelle *irréguliers* et que Van Eys nomme *réguliers*.

L'auteur est un homme d'une cinquantaine d'années; il est d'Amsterdam et c'est dans cette ville qu'il a fait imprimer son vocabulaire. Il est, par habitude, d'une rare insolence, méprisant tous ceux qui avant lui ont écrit sur la langue basque, et trouvant même le moyen, dans une thèse scientifique, d'insulter les vivants comme il a méprisé les morts. Je présume que c'est sa qualité de prêtre qui a valu à M. le Chanoine Inchauspe la dégoûtante sortie que Van Eys fait, à son adresse, dans son introduction. Mais, après tout, cet auteur est studieux et on peut trouver dans ses livres de bonnes observations, au milieu d'un fouillis bigarré d'erreurs. Le malheur est qu'un étranger, ignorant le basque, n'est pas en état de distinguer la perle dans le fumier.

Julien Vinson

M. Vinson est un homme jeune encore, garde-général des eaux et forêts à Bayonne. Lui aussi, il veut démolir la réputation de science de ceux qui s'occupent de la langue basque, mais c'est sans injure et même avec ménagement, surtout quand il s'agit de son confrère Van Eys. Mangeant l'herbe dans le mê-

me pré, il était difficile qu'ils ne se rencontrassent pas; c'est donc ce qui est arrivé; mais M. Vinson, tâche de faire passer ses raisons adoucies, par des compliments, déclarant *excellente* la grammaire de M. Van Eys, et l'auteur un savant grammairien. C'est par ces termes qu'il commence et finit un article de polémique, inséré dans la *Revue de Linguistique*, de Paris (année 1875). Evidemment il cherche à conjurer la colère de l'homme qui emploie si brutalement le bâton en guise d'argument. M. Vinson a donné dans la *Revue de Linguistique* un bon nombre d'articles que ceux-là seuls possèdent qui sont abonnés à cette publication. Cependant il a fait faire un tirage séparé de son article contre Van Eys, sous le titre de *Notes sur la dérivation du Verbe Basque*, 1875 in 8.°, 28 pages. Un autre article intitulé *Le verbe basque* a reçu également un tirage à part en 1874, in 8.°, 16 pages. Le *Guide élémentaire de la Conversation*, dont j'ai fait la critique, est aussi de M. Vinson, 1873, à Bayonne, chez Cazals, in 18, de 200 pages.

J.D.J. Sallaberry (de Mauléon)

1870. *Chants populaires du Pays Basque*, paroles et musique originales, 1870, in 4.° oblong, de 415 pages, précédées de 4 pages d'observations. Cette publication de luxe contient 50 romances basques avec musique et traduction française; il y en a 16 avec accompagnement de piano. L'auteur est un avocat de Saint-Palais, natif de Mauléon.

Louis Gèze

1873. *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin*, 1873, à Bayonne chez M.^{me} Lamagnère, in 8° de 360 pages, dont une centaine sont prises par deux vocabulaires, l'un basque-français et l'autre français-basque. M. Gèze est de Toulouse. Dès l'avant-propos de son livre on sent l'homme bien élevé, et comme si la science s'accordait avec la bonne éducation, on trouvera que l'auteur n'est pas tombé dans les aberrations dans lesquelles ont échoué quelques autres et dans lesquelles ils resteront enfoncés par un orgueil très malentendu. L'oeuvre de M. Gèze n'est pas une grammaire complète; on peut aussi trouver à redire sur certains points; mais l'ensemble en est bon et les aperçus justes n'y manquent pas.

Pierre Diharce

1825. *Histoire des Cantabres*, 1825, à Paris, chez Didot in 8.° de 434 pages. La moitié de ce livre traite de la langue. Il promettait un second volume, qui n'a jamais paru et qui n'est pas à regretter. L'abbé Diharce était né à Hasparren en 1765 et y est mort en 1843. Il était d'une excentricité approchant de la folie.

Inchauspe

1856. L'abbé Inchauspe est né à Abense-de-haut, en Soule. Il était aumônier de l'hôpital civil de Bayonne, quand il fut nommé Chanoine, et un peu plus tard secrétaire général de l'évêché. Le prince L.L. Bonaparte a fait imprimer le beau travail de l'abbé Inchauspe, *Le Verbe Basque*, in 4.°, 525 pages, chez M.^{me} Lamaignère. à Bayonne 1858. L'année précédente le prince L. Lucien avait fait imprimer à Londres les Dialogues d'Iturriaga en quatre dialectes. Le dialecte souletin est de l'abbé Inchauspe. En 1856 le prince fit imprimer, à 14 exemplaires seulement, la traduction de l'Évangile de St. Mathieu du même auteur, in 8.°, et en 1858 à Londres, la traduction de l'Apocalypse, à 50 exemplaires in 16.

M... M...

1756. *La traduction de l'Imitation de J. C.*, en dialecte souletin est, je crois, de l'année 1756. Une nouvelle édition en a été donnée en 1838, à Oloron, chez Vivent, petit in 12 de 437 pages. L'épître dédicatoire porte pour signature les initiales M... M...

Etcheberry

1874. *Testament zaharreco eta berrico istorioa*, 1874, à Bayonne, chez Lasserre, petit in 8.° de 302 pages. L'abbé Etcheberry, aumônier du couvent des Filles de la Croix, à Ustaritz, est natif d'Ibarrolle.

Ecrits protestants

La traduction de l'Évangile de St. Mathieu, 1825, chez Lamaignère, à Bayonne, in 8.° de 82 pages, a été faite sur celle de Liçarrague, par Antoine Gaidor, de Cambo, mort à Lacarre en 1847. La traduction du Nouveau Testament, 1828, à Bayonne chez Lamaignère, in 8.° de 580 pages a aussi été faite sur celle de Liçarrague par Monlezun, de Hasparren, inspecteur des écoles primaires, mort à Bayonne... sur l'Évangile de St. Luc, dont je ne connais pas l'auteur.

(Hemen amaitzen da 20 orrialde handitako (35 zms.×22 zms.) eskuizkribua. Azken orrialdearen barren-barrenean daude letra arrastxikiz idatziak azken hitz horiek eta, okerrago dena, paperaren barrera erabat listua eta urratua dago, zenbait hitz ezin irakurtzeraino. Eskuizkribuak badu gainera bere barnean beste orrialde txiki bat, solte eta bereiz, gainerako orrien neurri erdikoa, esku berak egina. Honela dio bi aldetarik idatzia dagoen orri bakar honek:)

Oihenart

Les *Annales del reyno de Navarra* (L. III, c. 1, § IV, n.º 15) mentionnent la mort d'Oihenart. La permission d'imprimer les *Annales* étant du mois de décembre 1676, il est présumable que l'époque de la mort de notre auteur n'est pas très éloignée de cette date, puisque Moret dit qu'il venait d'en recevoir la nouvelle.

Axular

Son tombeau se trouve dans le chœur de l'église de Sare. J'en ai égaré l'inscription, ainsi que celle portée sur une plaque de marbre que le prince Louis Lucien a fait placer au chevet du tombeau.

Haraneder-Duvergier

Francisque Michel dans un livre intitulé *Le Pays Basque*, confond le traducteur de *Philothea* avec le traducteur du Nouveau Testament, I.O. Haraneder, dont l'ouvrage est resté manuscrit entre les mains de l'abbé Maurice Harriet. Il le confond encore avec Joseph-Noel Duvergier, auteur de la traduction du *Combat Spirituel*, qui n'a signé que des ses initiales; il suppose qu'au lieu de I.^h N.^l D.^r, il fallait I.H.D. qui signifieraient Joannes Haraneder Doctor. C'est une erreur à laquelle il ne faut pas se laisser prendre. Le même livre en commet d'autres.

Michel Chourio. Gratien d'Etcheberry

La 1.^{ère} édition de sa traduction de l'Imitation de J.C. fut faite en 1720, à Bordeaux, in 8.º de 434, chez Guillaume Boudé Boé. F. Michel dit que le missionnaire Etcheberry, auteur des réflexions et prières ajoutées à la traduction de Chourio dans l'édition de 1788 et les suivantes, mourut curé à Ustaritz. C'est un renseignement qu'il a recueilli dans le pays et je crois qu'il est exact. Gratien d'Etcheberry, né à Armendaritz le 12 9^{bre} 1747, ordonné à Dax en avril 1772, homme d'un talent supérieur, professa la philosophie à Larressore; puis il entra dans le corps des missionnaires que l'abbé Daguerre fonda et joignit à son séminaire. d'Etcheberry était supérieur de ces missionnaires quand arriva la Révolution. Fidèle à son devoir, il n'émigra pas; il parcourut sans cesse le pays, au risque de la vie, administrant les sacrements dans les maisons. Nommé curé d'Ustaritz après le rétablissement du culte, il est mort dans cette paroisse, le 16 août 1828.

Imitation de J.C. en dialecte souletin

La 1.^{ère} édition est de 1767, in 12 de 434 pages, à Pau, chez G. Dugué et J. Desbaratz. La seconde édition, celle de 1838, se vendait à Oloron chez P.A. Vivent, mais elle avait été imprimée à Montbéliard, chez Rod. Henri Dec-kherr. Auteur inconnu.

Materre

Nous ne savons sur la *Doctrine Chrétienne* de Materre que ce qu'en dit Larramendi. Mais il paraît que le même cordelier a fait imprimer, en 1617, un catéchisme basque, in 12, à Bordeaux chez Pierre de la Court. Pour ce renseignement F. Michel renvoie à Wadding, *Scriptores Ordinis Minorum*, Rome, 1650, in folio, p. 320, 2.^e colonne.

Haramburu-Harizmendi

On ne connaît que par les bibliographes la 1.^{ère} édition du *Devocino escara miraila eta oracinotegua*, par le P. Jean Haramburu, Bordeaux, 1635. Mais il y a une seconde édition de 1690. L'abbé Maurice Harriet en possède deux exemplaires, l'un assez complet, l'autre en mauvais état. Cette édition était peut-être la 3.^{me}. Il semble que C. Harizmendi, auteur de la traduction en vers de l'Office de la Sainte Vierge a travaillé à cette édition. L'avis au lecteur est de lui. La traduction en vers du *Te Deum* est la même dans les deux ouvrages. Le P. Haramburu était probablement de Sare et de la Compagnie de Jésus. Les Sept Psaumes de la Pénitence sont en vers, de même que deux chants pour les marins à l'aller et au retour de la pêche. Sans comparer les deux éditions de ce livre, in 18 de plus de 500 pages, on ne peut dire la part qu'y a eu Harizmendi. Style superbe.

Cathéchismes basques

F. Michel est le bibliophile qui a rassemblé le plus d'indications sur nos Cathéchismes. Il parle d'abord du petit cathéchisme dont l'impression eut lieu en 1731 par ordre de M.^{gr} de Lavieuvville, réédité à Bayonne en 1760, 1788 et 1814, remplacé sous Napoléon 1.^{er} par le Cathéchisme de l'Empire, ouvrage inférieur, intitulé en basque: *Francesen Emperadorearen Eremuetaraco Eliza gucietaracotz eguina den Catichima*. Bayonne, Cluzeau frères, in 8.^o.

Le grand Cathéchisme de Lavieuvville n'a pas été réimprimé. C'est grand dommage.

Catechisma Oloroeco diocesaren cerbutçuco, 1788, in 12 de 104 pages, Pau, J.P. Vignancour. C'était une réimpression avec augmentations et retranchements. Nous n'avons pas la 1.^{ère} édition, qui était une traduction du Cat-

héchisme béarnais, réimprimé en dialecte souletin vers 1758. (La Soule faisait partie du diocèse d'Oloron). L'édition de 1788 était ainsi la 3.^{me}. La première devait dater d'environ l'année 1700 à 1710.

Il y avait en outre deux Cathéchismes souletins plus anciens; l'un, imprimé en 1686, n'est connu que par la mention qu'en fait le second, dont l'auteur fut Athanase de Belapeyre, curé de Chéraute et Official de l'évêché d'Oloron, au pays de Soule.

En fin on mentionne encore un autre Cathéchisme souletin, traduit du français par Jacques de Maytie, chanoine d'Oloron, imprimé à Pau en 1706.

Le pays de Mixe dépendait, jusqu'à la Révolution, du diocèse de Dax. M.^{sr} Suarez d'Aulan, évêque de Dax fit imprimer en 1740, à Dax, chez G. Roger Leclercq un Cathéchisme in 8.^o de 164 pages. Il ne semble pas qu'il ait été pourtant le premier. Ce cathéchisme fut réimprimé en 1815, à Bayonne, chez Michel Cluzeau, 174 pages in 8.^o

La petite *Doctrine Chrétienne* du P. Gaspard de Astete a été traduite en Labourdin, je ne sais à quelle époque. Celle qu'on imprime et réimprime en Navarre, avec de légers changements insignifiants, en est la reproduction. Le prince Louis Lucien l'a fait metre dans le dialecte spécial à un très grand nombre de paroisses de France et d'Espagne. Il ne l'a fait imprimer qu'en Aescocan, en roncalais et en Salazarrais, en 1869, in 4.^o. Dans le même format et la même année, il a fait imprimer le cantique *Benedicite* (Daniel, cap. III) et séparément le psaume 4 dans les 3 susdits dialectes.

Baratciart

F. Michel nous apprend que le manuscrit des *Méditations* existe encore et que Baratciart n'en fut que l'éditeur. L'auteur, dit-il, était de St. Jn. de Luz ou de Ciboure. Le manuscrit contient deux méditations qui n'ont pas été imprimées. Il est facile de reconnaître à la lecture du livre qu'il a subi quelque retouche, mais il faudrait le comparer au manuscrit pour savoir quelle a été la part de Baratciart dans l'oeuvre. On en connaît trois éditions: celle de 1787, Bayonne, chez Fauvet-Duhart, in 18; celle de 1816, Toulouse, chez J.M. Corne, in 18, et celle de 1838 in 32.

L'abbé Inchauspe

Jincoak gizonareki eguin patoac, edo eguiazco religionea, Bayonne, chez Foré et Laserre, 1851, in 24 de 147 pages. Dialecte souletin. Ce même ouvrage a été réimprimé par Foré et Laserre, avec augmentations, sous le titre différent de *Uscaldunaren Laguna*, 1852, in 24 de 259 pages. Une 3.^e édition chez Lasserre, 1856, in 24 de 321 pages.

